

24 Jules Massenet

Les femmes, Chevalier (*Don Quichotte*)

Les femmes, Chevalier,
c'est tout mensonge et ruses !

Oui.

Ce qui m'enchanté en notre beau métier
c'est que j'ai pu laisser au logis
... ma moitié !

Ça me console, je le jure,
quand je sens les nodosités
de mon asinesque monture
m'entrer dans les ... rotundités
dont m'a doté Dame Nature.

Comment peut-on penser du bien
de ces coquines, ces pendardes,
de ces menteuses, ces bavardes,
dont la meilleure ne vaut rien.

Regardez donc cette dévote
qui passe en baissant les yeux
et par les rues trotte, trotte, trotte,
édifiant jeunes et vieux.

Regardez ! regardez !
Tout à coup, sous sa mantille ...
Pourquoi ce regard qui brille ?
pourquoi ? pourquoi ?

Women, my honourable knight,
they are all lies and ruses!

Yes.

What I love about our fabulous profession
is that I could leave at home
... my better half!

It consoles me, I swear,
when I feel the nodosities
of my donkey-esque mount
hitting me in the ... rotundities
with which bestowed me mother Nature.

How could you think well
of these cheeky and good-for-nothing tramps,
of these lying and chatty vamps,
of which even the best is worth nothing.

Look at this devout woman
who looks down as she walks by,
and through the streets roams, roams, roams,
an example for young and old.

Look! look!
All of a sudden under her mantilla ...
Why this cheery look?
why? why?

...

C'est qu'elle a vu s'entr'ouvrir
une porte dérobée
par où va s'évanouir
cette coquine embéguinée !

She saw how was opened slightly
a hidden door
through which she will vanish,
this infatuated tramp!

Et le mari se morfond,
trouvant bien longue la messe,
tout en se grattant le front
qui le picote sans cesse ...

And her husband is left languishing,
finding the mass quite lengthy,
while scratching his forehead
that tingles incessantly ...

La femme est un démon vicieux et malin
créé pour le malheur du sexe masculin.

Women are vicious and cunning demons,
created to make men unhappy.

Qu'elles viennent d'Afrique,
d'Asie ou d'Amérique,
qu'elles aient le nez fin, camus, aquilin,
qu'elles soient brunes, rousses, blondes,
plates, dodues, minces, rondes,
nous sommes les souris, les souris,
de ces êtres félins.

Whether they come from Africa,
from Asia or America,
whether they have a fine, flat or aquiline nose,
whether they are Brunette, red-haired, blonde,
anky, chubby, bony, tubby,
we are just mice, mice
for these wildcats.

L'homme est une victime,
et les maris: des saints !

Men are victims
and husbands: saints!